



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Cihan University Sulaimaniya

Department of Translation

At Sight Translation

4th Semester

Lecturer:

Lavin Yousif Hama Raouf

Course Outline

Academic Year: 2024-2025



Module Information			
Module Title	At Sight Translation		
Module Type	Basic	* Theory ☐ Lecture ☐ Lab ☐ Tutorial ☐ Practical ☐ Seminar	
Module Code			
Language	English and Kurdish		
ECTS Credits	5		
SWL (hr/sem)	135		
Module Level		Semester of Delivery	2
Administering Department	Translation	College	-
Module Leader	Lavin Yousif Hama Raouf		
Module Leader's Acad. Title	Assistant Lecturer	Module Leader's Qualification	MA
Module Tutor	Lavin Yousif Hama Raouf	e-mail	lavin.raouf@sulicihan.edu.krd
Peer Reviewer Name		e-mail	
Scientific Committee Approval Date		Version Number	
Cycle of Study	Bachelor	Form of Education	Part time

Relation with other Modules			
Prerequisite module		Semester	2 nd
Co-requisites module		Semester	2 nd

Total Contact Hours:	72
Total Self Study Hours:	63
Total No. Hours:	135
ECTS:	5

No. of Weeks	Contact Hours					Self-Study					
	Theoretical	Practic	Lab	Project	Visit	Quiz	Reading	Assignment	Presentat	Midterm Exam.	Final Exam.
1st Week (Registration)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2nd Week	4									10	20
3rd Week	4			6				1			
4th Week	4					4			4		
5th Week	4										
6th Week	4			3		4		1			
7th Week	Midterm										
8th Week	4								4		
9th Week	4			3				1			
10th Week	4			3		4					
11th Week	4			3				1	4		
12th Week	4										
13th Week	4							1			
14th Week	4			6		4					
15th Week (Final Exam.)											
16th Week (Final Exam.)											
TOTAL	48	-	-	24		16		5	12	10	20

Delivery Plan (Weekly Syllabus)	
	Material Covered
Week 1	An Introduction to At Sight Translation of Legal Documents
Week 2	Practice: Child Custody/Visitation Questionnaire
Week 3	Practice: Sales Agreement
Week 4	Practice Marriage Contract
Week 5	Practice: Property Sales Agreement
Week 6	Practice: School Techer Employment Contract
Week 7	Mid-Term Exam
Week 8	Practice
Week 9	Presentation

Week 10	At Sight Translation in Medical and Healthcare Contexts
Week 11	Practice
Week 12	Practice
Week 13	Practice
Week 14	Practice
Week 15	Preparatory Week
Week 16	Final Exam

Module Aims, Learning Outcomes and Indicative Contents	
Course Overview	This lecture equips students with the skills needed for rapid, on-the-spot translation, emphasizing language proficiency, cultural awareness, and confidence-building.
Module Objectives	A. Develop rapid translation skills for real-time translation tasks. B. Enhance language proficiency and fluency in translating on the spot. C. Build confidence in handling live translation in diverse settings, such as conferences and courtrooms. D. Promote professionalism and adherence to ethical standards in translation practices. E. Open doors to career opportunities in the translation industry. F. Foster cultural sensitivity and awareness in cross-linguistic communication. G. Improve problem-solving skills, essential for overcoming translation challenges. H. Provide students with a competitive edge in the dynamic field of translation. I. Encourage a commitment to continuous learning and improvement in translation skills.
Module Learning Outcomes	By the end of the academic year, students are expected to meet the course goals mentioned above: A. Students will be able to demonstrate improved proficiency in both the source and target languages. B. Students will be able to effectively apply translation techniques and strategies, such as paraphrasing and contextual analysis. C. Students will be able to approach real-time translation tasks with increased confidence. D. Students will be able to translate rapidly while maintaining a high level of accuracy. E. Students will be able to enhance their problem-solving skills, overcoming challenges during translation tasks. F. Students will be able to apply their translation skills effectively in various contexts, including legal, medical, and other specialized fields.
Course Requirements	A. Students are required to arrive on time and maintain regular attendance in the classes. B. Students have to actively participate in class activities and discussions. C. Students need to complete assigned homework and assignments. D. Students have to successfully complete a final translation test or project as part of their assessment.

Learning and Teaching Strategies

Forms of Teaching

Students delve into the theoretical foundation, covering language fundamentals, translation concepts, and techniques. Then, they move on to practical exercises, including real-time translation scenarios, immediate feedback, and peer review.

Module Evaluation

Assessment Types		Time/Number	Weight (Marks)	Week Due	Relevant Learning Outcome
Formative assessment	Quizzes		%5		
	Assignments		%5		
	Presentation		%5		
	Daily Participation		%15		
Summative assessment	Midterm Exam	2hr	%20	7 Th	
	Final Exam	2hr	%50	15 th & 16 Th	
Total assessment			100% (100 Marks)		

Learning and Teaching Resources

Recommended Texts	Baker, M. (2011) In Other Words: A Coursebook on Translation. (2 nd ed.) London and New York: Routledge.	
	Munday J. (2001) Introducing Translation Studies: Theories and Applications: London and New York: Routledge.	
	Newmark, P. (1988) A Textbook of Translation. Hemel Hempstead: Prentice Hall International.	
	Nida, E. A. (1964) Toward a Science of Translating with Special Reference to	
	Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Leiden: E. J. Brill.	
	Uzeri A. and Rasul S. (2019) An Introduction to English-Kurdish Translation. Sulaimani: Saya Center.	
Websites		

Grading Scheme

مخطط الدرجات

Group	Grade	التقدير	Marks %	Definition
Success Group	A - Excellent	امتياز	90 - 100	Outstanding Performance

(50 - 100)	B - Very Good	جيد جدا	80 - 89	Above average with some errors
	C - Good	جيد	70 - 79	Sound work with notable errors
	D - Satisfactory	متوسط	60 - 69	Fair but with major shortcomings
	E - Sufficient	مقبول	50 - 59	Work meets minimum criteria
Fail Group (0 – 49)	FX – Fail	راسب (قيد المعالجة)	(45-49)	More work required but credit awarded
	F – Fail	راسب	(0-44)	Considerable amount of work required

Note: Marks Decimal places above or below 0.5 will be rounded to the higher or lower full mark (for example a mark of 54.5 will be rounded to 55, whereas a mark of 54.4 will be rounded to 54. The University has a policy NOT to condone "near-pass fails" so the only adjustment to marks awarded by the original marker(s) will be the automatic rounding outlined above.

Approved by the Curriculum Development Committee:
Approved by Head of the Branch / Department

Signature	
Date	
Name	